**Juhan Habicht**

Eesti kirjanik ja tõlkija, sündis 24. jaanuaril 1954 Tallinnas.

Mõlemad tema vanemad omandasid kõrghariduse Tallinna Polütehnilises Instituudis, isa Kalju mäe- ja ema Enseta majandusteaduskonna. Kalju Habicht õpetas Mäetehnikumis kaevandustehnikat, kuni kool 1958. aastal Kohtla-Järvele koliti, siis asus ta tööle Teaduste Akadeemia Majanduse Instituudis, tõustes selle asedirektoriks (päris direktoriks parteisse kuulumata poleks saanud) ja kaitses kandidaadiväitekirja majanduse alal. Ema Enseta õpetas raamatupidamist Tallinna Polütehnikumis.

Kalju Habichti sulest on ilmunud ka kuus raamatut peamiselt biodiversiteedi säilitamise probleemistikust majanduses. Ta on avaldanud ka luulet (ajakirjas Looming) ning pidanud Tallinna NAKi esimehe ametit. Ain Kaalep on teda nimetanud ka oma aja parimaks Rainer Maria Rilke tundjaks Eestis.

Juhan valdab inglise, vene ja soome keelt. Ilukirjandust on ta tõlkinud peamiselt ainult inglise keelest, kuid artikleid tõlkinud ja tarbetõlkeid teinud ka soome ja vene keelest.

**Haridus**

1961–1969 Tallinna 27. 8-klassiline kool (tänane Rahumäe põhikool)

1969–1972 Tallinna 1. Keskkool (tänane Gustav Adolfi gümnaasium)

1972–1977 Tartu Riikliku Ülikooli matemaatikateaduskond

**Töökohad**

Pärast ülikooli lõpetamist suunati Juhan tööle Tallinna Polütehnilise Instituudi (tänase Tallinna Tehnikaülikooli) juurde kuuluvasse Turbiinidetailide Automaatprojekteerimise Tööstusharu Laboratooriumisse programmeerijaks. Aeg-ajalt asendas ta sel perioodil vajadusel ka Instituudi matemaatikakateedris matemaatikapraktikumide andmisel.

Ta koondati instituudi laborist taasiseseisvumise eelsel segasel ajal 1990. aastal, kuna Nõukogude liit hakkas lagunema, aga laborit rahastati peamiselt Leningradi turbiinitehase ja Venemaa sõjatehaste poolt.

Järgnevalt asus ta ametlikult tööle Ajaloo Instituuti (andmebaaside ja kasutajaliidese loomine), sellele järgnesid aastaid täis üsna hektilist tööelu: programmeerimistöö Soomes, arvutiõpetuse õpetaja amet nii Tööturuametis kui Eesti Kunstiinstituudis, tõlkimine kirjastusele Katherine ja töö UNESCO Eesti Rahvusliku Komisjoni konsultandina (u 1993-97). Kõige selle kõrvalt töötas ta tehnikaajakirjanikuna ajakirjade AutoPluss, Tehnika ja Tehnika Kõigile juures.

**Tõlketegevus**

Tõlkimisega alustas Juhan Habich juba varakult. Tema esimene töö oli 1976. aastal kaks vene keelest tõlgitud Poola autorite lühijuttu, mitte ta saatis toonase Vikerraadio keskööprogrammi, kus ulmejutte ette loeti. (Saadet vedas Riho Mesilane.)

1990. aastal asus ta juba tõlkijana tööle kirjatuses Katherine (tõlkija ja toimetaja Evi Siimsoni käe all) ning tõlkis ka mitmesuguseid tarbe- ja ajakirjanduslikke tekste.

Suure osa tema tollasest tõlketööst moodustas kaastöö ilmuma hakanud ajakirjadele AutoPluss, Tehnika ja Tehnika Kõigile, mida kõiki vedas Margus Kuuse. Need artiklitõlked ja refereeringud olid peamiselt inglise keelest.

1998. aastal algas Juhan Habichti koostöö tollal värskelt tegevust alustanud ajakirjaga Tehnikamaailm, kuhu ta tõlkis ja refereeris artikleid peamiselt soome keelest. See viljakas ja meeldiv sümbioos kestab tänaseni.

Alates 1997. aastast on Juhan vabakutseline tõlkija. Lõviosa tema töödest moodustavad ulme- ja fantaasiateosed, aga ta on tõlkinud ka klassikalisi autoreid, aime-, biograafilist- ja ajaviitekirjandust.

Tänaseks on Juhan Habichtist saanud kahtlemata üks Eesti kõige tuntumaid ja hinnatumaid tõlkijaid.

**Muu kirjanduslik tegevus**

Habicht oli alates 1977. aastast Tallinna Noorte Autorite Koondise (ehk NAK-i) liige ja aastatel 1984 – 86 selle esimees. 1993. aastast kuulub ta ka Eesti Kirjanike Liitu.

Aastatel 1998-99 kirjutas ta koos Aita Kiviga stsenaariumit telesarjale „Kired“, mis jooksis TV3-s (produtsent Toomas Kirss, režissöörid Rein Oja ja Kalev Lepik).

2002. aastal ühines Juhan veebiulmeajakirja Algernon toimetusega, mille liige ta on tänaseni.

Ta on kuulnud mitmetesse romaani- ja jutuvõistluste žüriidesse. 2005. aastal oli ta Kirjanike Liidu romaanivõistluse žürii esimees.

**Eraelu**

Juhan Habicht abiellus 1974. aasta novembris pärast veidi alla pooleaastast tutvust Ülle Aasaga, kes töötas toona kaadrite värvijana Eesti Joonisfilmis.

Esimene poeg Jarno Habicht sündis 1976. aastal. Arstiharidusega Jarno töötas aastatel 2003–2011 Maailma Terviseorganisatsiooni WHO esindajana Eestis, pärast seda Moldovas ja praegu Kõrgõzstanis. Noorem poeg Antero sündis 1980. Aastal, omandas juristihariduse ja töötab praegu Riigikogu Kantselei õigusosakonna juhatajana.

Juhanil on ka viis lapselast – kõige vanem põpib Londonis keemiat, noorim on kahene.

Kirjanduslikku võimekust on avaldanud ka Juhani noorem vend Heiti Habicht (1962), kes oli Noorte Kirjandussündmus 1976 noorim äramärgitu, kuid tema valis siiski erineva karjääri.

Juhan elab oma perega Tallinnas Veskimöldres.

Oma vähest vaba aega jagab Juhan kahe hobi vahel, milleks on vanad arvutimängud (nt Jagged Alliance 2) ja Ameerika jalgpall. Ta on Tennessee Titansite meeskonna kirglik fänn.

**Tsitaate**

**Tõlkimisest**

„Üldiselt ma arvan, et ei peaks lugedes tõlkija isiku peale mõtlema. Mina hakkan mõtlema siis, kui pean eestikeelse lause mõttes inglise keelde tagasi keerama, et sellest aru saada, ja need ei ole head mõtted.“

„Suur tahtmine midagi tõlkida tekkis mul siis, kui ma täiesti kogemata, lihtsalt ulmekaid otsides, võtsin Teaduste Akadeemia raamatukogust Zelazny „Damnation Alley“ („Needuste allee“, ek 1992). Mulle see õudselt meeldis (- - -) ja ma ei raatsinud seda tükil ajal tagasi viia. Mõtlesin, et kas kirjutan enda jaoks ümber või tõlgin ära. Tõlkimine tundus arendavama võimalusena. Nagu hiljem selgus, olin ma esimesel katsel mõnestki asjast vastupidiselt aru saanud. Ja selle väljaandmiseni jäi siis ikka väga pikk aeg veel.“

**Lugemisest**

„Ma olin väiksest peast üsna üksildane, vanemad olid tööl – õpetasid teine teisel pool Pärnu maanteed tehnikumides – , aga kuna me elasime vanatädi majas, siis olid vanatädi ja vanavanaema mind valvamas. Nii ma pääsesin lasteaiast ja peamiselt lugesin. Mitte just alati eakohast kirjandust. Seiklusterohke „Ilias“ oli päris tore enne kooliealiseks saamist lugeda, aga „Odüsseia“ ei läinud kohe üldse peale. Ja kui ma olid Stevensoni „Mustast noolest“ teada saanud, et Punaste ja Valgete rooside sõda oli miski põnev madin, siis püüdsin sellest täiendavaid teadmisi saada Shakespeare’i ajalooliste tragöödiate kaudu.

Segadust tekitasid minus pigem lasteraamatud. Oli miski Hans Fallada jutukogu, kus ühes jutus kasutati nähtamatuks tegevaid mütse selleks, et metsast majja sooja tulnud karule ja rebasele kahvel tagumikku torgata. Selline käitumine täitis mind nõutuse ja meelepahaga.“

**Keeleõppest**

„Mul oli keskkoolis – GAG-s – õudselt hea inglise keele õpetaja Marcella Morin.

Ega ma seda kooli ajal eriti hinnata ei osanud, kohati tundus tüütu isegi, aga ta tegi asjad selgeks. Mul ei tekkinud temaga väga head klappi, aga ma olin ka matiklassis. Ja ma eeldasin, et GAG-s oleksid head reaalainete õpetajad. Olidki. Humanitaarid, välja arvatud Morin, olid jobud, aga ma pidasin seda normaalseks – ega ühes koolis ei saagi kõik õpetajad head olla. Ülikoolis, kui juba kolmas noor daam hakkas meile inglise keelt õpetama (kaks eelmist olid lapsepuhkusele läinud), ikka samast õpikust ja algusest alates, otsustasime inka eksami ette ära teha. Laur, kes oli põhikoolis olnud Tallinna 7ndas (nüüd Inglise Kolledž) ja Hannes, kes oli lõpetanud Tartu Miina Härma, ja mina. Kokkulepitud ajal pidin ma nad õllekast üles korjama, keeltemajja eksamile vedama, ettevalmistusajal kippusid nad magama jääma jne, aga eeskujulike tulemustega me selle eksami ära tegime. Nii et erinevalt nendest, kes olid saanud korraliku inglise keele põhja erikoolis, pidin mina eksami tegemiseks kaine olema, aga mingi võrdlusmoment see ju on.“

*Koostas Sash Uusjärv*